叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《顽劣的男人；(the Naughty Man; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《顽劣的男人；(The Naughty Man; or,)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ˌɛm'ɛf'ɑːr] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,
E - text prepared by MFR , David E . Brown ,
E - 文本 准备 经过 MFR , 大卫 E . 棕色的 ,

电子文本由MFR的David E. Brown编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

(https://archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / naughtymanorsirt00blis
See https : / / archive . org / details / naughtymanorsirt00blis
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / naughtymanorsirt00blis

参见 https://archive.org/details/naughtymanorsirt00blis

[ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] ;
The Naughty Man ;
这 淘气 男人 ;

顽皮的男人;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] .
SIR THOMAS BROWN .
先生 托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗爵士。

[lʌv] , ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
Love , Courtship and Marriage in High Life .
爱 , 求爱 和 婚姻 在 高的 生活 .

上流社会中的爱情、求爱和婚姻。

[ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['sætaɪər] ,
A POETICAL SATIRE ,
一个 诗意的 讽刺 ,

一首诗意的讽刺诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔk'teivjəs] .
OCTAVIUS .
奥克塔维乌斯 .

奥克塔维乌斯。

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . :
NEWARK , N . J . :
纽瓦克 , N . J . :

新泽西州纽瓦克:

[ef] . [siː] . [blɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] . - .
F . C . BLISS & CO . , PUBLISHERS . 1878 .
F . C . 极乐 & 一氧化碳 . , 出版商 . - .

FC BLISS & CO. 出版社，1878 年。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ef] . [siː] . [blɪs] & [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1878 , by F . C . Bliss & Co .
版权 , - , 经过 F . C . 极乐 & 合作 .

版权所有，1878 年，FC Bliss & Co.

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] ;
The Naughty Man ;
这 淘气 男人 ;

顽皮的男人;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] .
SIR THOMAS BROWN .
先生 托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗爵士。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lesnz; 'lesənz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] ['deɪli] [siː]
LESSONS we learn from what we daily see
课程 我们 学习 从 什么 我们 日常的 看

我们从日常生活中学到的教训

[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ɪf] [fə'lɑːsəfi] ,
Of **good** **or** **evil** **,** **if** **philosophy** **,**
的 好的 或者 邪恶的 , 如果 哲学 ,

善或恶，如果从哲学角度来看，

[beɪst] [ɑːn] [ðoʊz] [greɪt] [fɜːrst] [trʊθs] , [wɪl] [hoʊld][ðə; ði][maɪnd]
Based **on** **those** **great** **First** **Truths** **,** **will** **hold** **the** **mind**
基于 在 那些 伟大的 第一的 真相 , 将要 抓住 这 头脑

基于这些伟大的第一真理，将掌控心灵

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] — ['hæpinəs] [tuː; tə][faɪnd] .
Within **its** **limits** **—** **happiness** **to** **find** **.**
之内 它是 限制 — 幸福 到 寻找 .

在它所允许的范围内——寻找幸福。

[ðoʊz] [greɪt] [fɜːrst] [trʊθs] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl]
Those **great** **First** **Truths** **will** **teach** **the** **human** **soul**
那些 伟大的 第一的 真相 将要 教 这 人类 灵魂

这些伟大的第一真理将教导人类灵魂。

[ðæt] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər][laɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][poʊl] ,
That **the** **equator** **lies** **not** **at** **the** **pole** **,**
那 这 赤道 谎言 不是 在 这 极 ,

赤道并不位于极点，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðæt] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] ['kænɑːt] [wɔːk] ,
That **man** **before** **his** **own** **nose** **cannot** **walk** **,**
那 男人 前 他的 自己的 鼻子 不能 走 ,

那人连自己的鼻子都看不见，也走不了路。

[ðæt] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pælət] ['kænɑːt] [tɔːk] ;
That **man** **without** **his** **palate** **cannot** **talk** **;**
那 男人 没有 他的 味蕾 不能 讲话 ;

失去腭部的人无法说话；

[ðæt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [tendz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
That **gravitation** **tends** **not** **to** **the** **sky** **,**
那 引力 倾向于 不是 到 这 天空 ,

引力并非指向天空。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɜːːθs] ['sentər] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][flaɪ] .
But **to** **Earth's** **center** **,** **should** **he** **try** **to** **fly** **.**
但 到 地球的 中心 , 应该 他 尝试 到 飞 .

但如果他试图飞向地球中心呢?

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [wiː; wi][faɪnd] ,
Much **of** **delusion** **mixed** **with** **truth** **we** **find** **,**
很多 的 错觉 混合 和 真相 我们 寻找 ,

我们发现，很多时候，谬误与真相混杂在一起。

[streɪndʒ] [wɪmz] , [ænd; ənd] ['twiniŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] :
Strange **whims** **,** **and** **twinings** **in** **the** **human** **mind** **:**
奇怪的 心血来潮 , 和 川宁 在 这 人类 头脑 :

人类心灵中奇特的念头和纠葛：

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[diˈluːʒənz] , ['fɪkʃənz] , ['fɔɪbəlz] , ['glɪtərɪŋ] [laɪz] ,
Delusions , fictions , foibles , glittering lies ,
妄想 , 虚构 , 缺点 , 闪闪发光 谎言 ,

妄想、虚构、弱点、闪闪发光的谎言

['freskoʊ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [siːm] ['riːəl][æz; əz][ðə; ði][skaɪz] .
Frescoed with truth , seem real as the skies .
壁画 和 真相 , 似乎 真实的 作为 这 天空 .

以真理为主题，宛如天空般真实。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
At the same table , sitting side by side ,
在 这 相同的 桌子 , 坐着 边 经过 边 ,

同一张桌子上，并排坐着，

[ɔːft][wiː; wi][duː] [siː] [hjuːˈmɪlətɪ][ænd; ənd][praɪd] ,
Oft we do see Humility and Pride ,
经常 我们 做 看 谦逊 和 自豪 ,

我们常常能看到谦逊与骄傲并存的品质。

[wɪt] , ['dʒiːniəs] , ['lɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] [lɔː] ,
Wit , Genius , Learning , the great man of law ,
有 , 天才 , 学习 , 这 伟大的 男人 的 法律 ,

机智、才华、学识，伟大的法律人士

[ɪn]['soʊʃ(ə)l] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [strɔː] .
In social converse with the man of straw .
在 社会的 交谈 和 这 男人 的 稻草 .

在与稻草人的社交对话中。

[ɪkˈstriːmz] [ɔːft] [miːt] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] ,
Extremes oft meet around the festive board ,
极端情况 经常 见面 大约 这 节日 木板 ,

极端观点往往会在节日餐桌上碰撞。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['begər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [lɔːrd] ;
An honest beggar and a thieving lord ;
一个 诚实的 乞丐 和 一个 盗窃 主 ;

一个诚实的乞丐和一个窃取财富的领主；

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[dʒuː] , ['dʒentaɪl] , [griːk] , [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [sɪt] ,
Jew , Gentile , Greek , will with the Christian sit ,
犹 , 外邦人 , 希腊语 , 将要 和 这 基督教 坐 ,

犹太人、外邦人、希腊人，都将与基督徒同坐。

[seɪ] [greɪs] , [ɔːr][nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ;
Say grace , or not — it matters not a whit ;
说 优雅 , 或者 不是 — 它 事情 不是 一个 白色 ;

祷告或不祷告——都无关紧要；

[ðeɪ] [pæs] [ðə; ði][taɪm][moʊst] ['plezntli] [əˈweɪ] ,
They pass the time most pleasantly away ,
他们 经过 这 时间 最多 愉快 离开 ,

他们愉快地消磨了时光。

[bʌt; bət] [tʃiːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

But	cheat	each	other	on	the	coming	day	.
但	欺骗	每个	其他	在	这	未来	天	.

但第二天你们就会互相欺骗。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['friːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ,

The	rich	,	the	poor	,	the	freeman	and	the	slave	,
这	富有的	,	这	贫穷的	,	这	弗里曼	和	这	奴隶	,

富人、穷人、自由人和奴隶

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] [neɪv] ,

The	noble	monarch	and	the	princely	knave	,
这	高贵	君主	和	这	王子	恶棍	,

高贵的君主和狡猾的王子，

[ɑːr; ər]['ɑːnwərd] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd]

Are	onward	floating	with	the	ebbing	tide
是	向前	漂浮的	和	这	退潮	潮

随退潮继续漂流

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] — [ɑːn] ['evri] [saɪd]

Down	the	great	stream	of	life	—	on	every	side
向下	这	伟大的	溪流	的	生活	—	在	每一个	边

顺着生命的大河而下——四面八方

['deindʒəz] [bɪ'set] — [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - ['biːtn] [koʊst]

Dangers	beset	—	on	the	storm	-	beaten	coast
危险	围困	—	在	这	风暴	-	被打败	海岸

危机四伏——风暴肆虐的海岸

[ɑːr; ər] - [tə'geðər] — [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɑːr; ər][lɔːst] .

Are	wreck'd	together	—	in	the	grave	are	lost	.
是	-	一起	—	在	这	严重	是	丢失的	.

一同毁灭——葬身坟墓。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪf] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][gæs] , [æz; əz][sʌm; səm][sæ'vɑːnts] [seɪ] ,

If	life	is	but	gas	,	as	some	savants	say	,
如果	生活	是	但	气体	,	作为	一些	学者	说	,

如果生命如某些学者所说，不过是气体，

[ɔːr] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] ,

Or	caused	by	some	general	harmony	,
或者	导致	经过	一些	一般的	和谐	,

或者是由某种普遍和谐造成的，

[ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

Or	principle	inherent	in	the	blood	,
或者	原则	固有	在	这	血	,

或者说是血液中固有的原则，

[ɔːr] [blʌd] [ɪz][laɪf][ɪt'self] , [æz; əz] ['hʌntər] [prɑːvd] ,

Or	blood	is	life	itself	,	as	Hunter	prov'd	,
或者	血	是	生活	本身	,	作为	猎人	已提供	,

或者说，血液本身就是生命，正如亨特所证明的那样。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	matters	it	?
什么	事情	它	?

这有什么关系?

['dɑ:ktɚz] [meɪ] [ˌdɪsə'gri:]
Doctors may disagree
医生 可能 不同意

医生们可能不同意

[ɑ:n]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rn][nɑ:t][ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:] .
On subjects which concern not you or me .
在 主题 哪个 忧虑 不是 你 或者 我 .

一些与你我无关的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[moʊst] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [waɪz] [men] [hæv; həv][ɔ:ft] [kən'si:vd] ;
Most foolish things wise men have oft conceived ;
最多 愚蠢 事物 明智的 男人 有 经常 构思 ;

智者也常常想出最愚蠢的事情;

[mɔ:r] ['fu:lɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:m] [ɪf] [wi:; wi] [bi'li:vd]
More foolish should we seem if we believed
更多的 愚蠢 应该 我们 似乎 如果 我们 相信

如果我们相信这一点，那我们岂不显得更加愚蠢吗?

[ðer; ðər] ['θɪərɪz] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [dɪd][plæn]
Their theories ; for instance , they did plan
他们的 理论 ; 为了 实例 , 他们 做过 计划

他们的理论；例如，他们确实计划过

[ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['taʊər] , [ðʌs] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][mæn]
A lofty tower , thus to enable man
一个 高远 塔 , 因此 到 使能够 男人

一座高耸的塔，从而使人类能够.....

[tu:; tə]['klæmbər]['ɪntu:] ['hev(ə)n] .
To clamber into Heaven .
到 攀 进入 天堂 .

攀登至天堂。

[ðɪs] “ ['beɪbl]
This “ Babel
这 “ 巴别塔

这座“巴别塔”

” [si:mz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ˌʌn'ri:əl][æz; əz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
” Seems to us unreal as a fable .
” 似乎 到 我们 虚幻 作为 一个 寓言 .

“在我们看来，这就像一个寓言故事，不太真实。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] “ ['beɪbl] ” [ɑ:n][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][steɪdʒ]
But other “ Babels ” on the social stage
但 其他 “ 巴别塔 ” 在 这 社会的 阶段

但社会舞台上还有其他“巴别塔”。

[men][ɔ:ft][hæv; həv] [rɪrd] , [i:n] [ɪn][ðer; ðər] ['hɔ:ri] [eɪdʒ] ,
Men oft have rear'd , e'en in their hoary age ,
男人 经常 有 后部 , e'en 在 他们的 苍老 年龄 ,

即使到了白发苍苍的年纪，人们也常常饲养.....

['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'ɪn] [tru:] ['hæpinəs] [tu:; tə][faɪnd] ,
Thinking therein true happiness to find ,
思维 其中 真的 幸福 到 寻找 ,

认为真正的幸福就在其中，

['ʃerɪŋ] [ɪts][dʒɔɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'dʒi:niəl][maɪnd] .

Sharing	**its**	**joys**	**with**	**some**	**congenial**	**mind**	**.**
分享	它是	喜悦	和	一些	相投	头脑	.

与志同道合的人分享这份喜悦。

[ɪf] [lʌv] , [hoʊp] , ['kɜ:rɪdʒ] , [baɪnd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪ'ðɪn] ,

If	**love**	**,**	**hope**	**,**	**courage**	**,**	**bind**	**their**	**hearts**	**within**	**,**
如果	爱	,	希望	,	勇气	,	绑定	他们的	心	之内	,

如果爱、希望和勇气将他们的心紧紧相连，

[wʌt] [ker] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['nebəz] , [kɪθ] , [ɔ:r][kɪn] ?

What	**care**	**they**	**for**	**their**	**neighbors**	**,**	**kith**	**,**	**or**	**kin**	**?**
什么	关心	他们	为了	他们的	邻居	,	亲	,	或者	亲属	?

他们对邻居、亲朋好友又有何在乎?

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [nɑ:t] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Once	**on**	**a**	**time**	**,**	**not**	**many**	**days**	**ago**	**,**
一次	在	一个	时间	,	不是	许多	天	前	,

很久很久以前，就在几天前，

[wen] ['meni] [tɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hel] [bɪ'loʊ] ,

When	**many**	**taught**	**there**	**was**	**no**	**hell**	**below**	**,**
什么时候	许多	教授	那里	曾是	不	地狱	以下	,

当许多人认为地狱并不存在的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔ:r] ['lʌvli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Not	**in**	**the**	**spring**	**,**	**or**	**lovely**	**month**	**of**	**May**	**,**
不是	在	这	春天	,	或者	迷人的	月	的	可能	,

不是在春天，也不是在美丽的五月。

[wen] [bɜ:rdz][dɪd] ['swi:tli] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [fi:ldz] [lʊkt] [geɪ] ,

When	**birds**	**did**	**sweetly**	**sing**	**,**	**and**	**fields**	**look'd**	**gay**	**,**
什么时候	鸟类	做过	甜蜜地	唱歌	,	和	字段	看起来	同性恋	,

当鸟儿歌唱婉转，田野一片生机勃勃的时候，

[wen] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [freʃ] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [wɜ:r; wər] [fer] ,

When	**flowers**	**were**	**fresh**	**,**	**and**	**opening**	**buds**	**were**	**fair**	**,**
什么时候	花朵	是	新鲜的	,	和	开幕	花蕾	是	公平的	,

当花朵新鲜，花苞初绽时，

[wen] ['braɪdz] [lʊkt] ['lʌvli] — ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər] [her] ;

When	**brides**	**look'd**	**lovely**	**—**	**blossoms**	**in**	**their**	**hair**	**;**
什么时候	新娘	看起来	迷人的	—	花朵	在	他们的	头发	;

新娘看起来很漂亮——头发上戴着鲜花;

[oʊ] , [noʊ] ! - [twʌz] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [jɪr] ,

Oh	**,**	**no**	**!**	**'**	**twas**	**the**	**last**	**day**	**of**	**dying**	**year**	**,**
哦	,	不	!	-	那是	这	最后的	天	的	垂死	年	,

哦，不！这是垂死之年的最后一天。

[ə; eɪ] [rɔ:] , [koʊld] ['wɪntɚz] [deɪ] , ['frɔ:sti] [ænd; ənd] [klɪr] ;

A	**raw**	**,**	**cold**	**winter's**	**day**	**,**	**frosty**	**and**	**clear**	**;**
一个	生的	,	寒冷的	冬天的	天	,	霜冻	和	清除	;

一个寒冷的冬日，晴空万里，白霜覆盖;

[wʌt] [ðen] [tʊk] [pleɪs] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ,
What then took place , permit me to rehearse ,
什么 然后 采取 地方 , 允许 我 到 排练 ,

接下来发生了什么？请允许我复述一下。

[nɑːt][ɪn] [steɪl] [proʊz] , [bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] ['laɪvli] [vɜːrs] ;
Not in stale prose , but in more lively verse ;
不是 在 陈旧 散文 , 但 在 更多的 热闹 诗 ;

不是用枯燥乏味的散文，而是用更生动活泼的诗歌;

[ænd; ənd] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [raɪm] ,
And if , perchance , to make complete a rhyme ,
和 如果 , 或许 , 到 制作 完全的 一个 韵 ,

如果，或许是为了押韵，

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] ['kʌplət] [tʃaɪm] ,
Or try to make a jingling couplet chime ,
或者 尝试 到 制作 一个 叮当 对联 钟声 ,

或者试着制作一首叮当作响的对联，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['boʊldli] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪn'sɪr] —
I should speak boldly — but , of course , sincere —
我 应该 说话 大胆地 — 但 , 的 课程 , 真诚 —

我应该大胆发言——当然，也要真诚——

[dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['ʌtər] [tuː] [sɪ'vɪr] ;
Don't think the truth I utter too severe ;
不 思考 这 真相 我 说出 也 严重 ;

不要觉得我说的话太严厉;

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [seɪ] — “ [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['grɑːvlɪŋ] [elf] ,
And do not say — “ thou little groveling elf ,
和 做 不是 说 — “ 你 小的 卑躬屈膝 精灵 ,

也不要说——“你这卑躬屈膝的小精灵，

[tɜːrn] [ðaɪn] [aɪz] ['ɪnwərd] — [lʊk] [ə'pɑːn][ðaɪ'self] .
Turn thine eyes inward — look upon thyself .
转动 你的 眼睛 向内 — 看 之上 你自己 .

向内审视——看看你自己。

” [moʊst] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['iːgər] [lɪps] [meɪ] [flaɪ] ,
” Most flattering words from eager lips may fly ,
” 最多 奉承 字 从 渴望的 嘴唇 可能 飞 ,

”最奉承的话语或许会从急切的嘴唇间脱口而出，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ə; eɪ][laɪ] ?
But shall I pause to harmonize a lie ?
但 将 我 暂停 到 协调 一个 说谎 ?

但我难道要停下来去粉饰一个谎言吗?

[ɪf] , [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] , [aɪ][juːz][moʊst]['kɑːmɪk][ɑːrt] ,
If , with my pen , I use most comic art ,
如果 , 和 我的 笔 , 我 使用 最多 漫画 艺术 ,

如果我用笔来创作大部分漫画艺术，

[tuː; tə] - [mend][ðə; ði] ['mænərz] , [ɔːr][rɪ'fɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
To ' mend the manners , or reform the heart ,
到 - 修补 这 礼仪 , 或者 改革 这 心 ,

改正行为举止，或感化心灵

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv]['eni] [spaɪt] ;
Don't think I do it out of any spite ;
不 思考 我 做 它 出去 的 任何 尽管如此 ;

别以为我这样做是出于恶意;

['ʃʊrli] !
Surely !
一定 !

一定!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['laɪb(ə)l][wʌn] , [ə; eɪ][maɪt] .
I would not libel one , a mite .
我 会 不是 诽谤 一 , 一个 螨虫 .

我不会诽谤一个微不足道的小东西。

[aɪ][juːz] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] — [ðə; ði][fækts][aɪ] [gɪv]
I use fictitious names — the facts I give
我 使用 虚拟 姓名 — 这 事实 我 给

我使用化名——我提供的事实

[ɪn][ə; eɪ][maɪld][fɔːrm] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sensətɪv] .
In a mild form , to save the sensitive .
在 一个 温和的 形式 , 到 节省 这 敏感的 .

温和配方，呵护敏感人群。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['gɑːθəm] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,
In the great city Gotham , near the sea ,
在 这 伟大的 城市 哥谭 , 靠近 这 海 ,

在靠近海边的伟大城市哥谭市,

[wer] [kwiːn] ['fæʃ(ə)n] - [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
Where Queen Fashion rul'd the aristocracy ,
在哪里 女王 时尚 - 这 贵族 ,

在时尚女王统治贵族的时代,

[lɪvd] [ðə; ði] [praʊd] [ˌmiljə'neə(r)] , [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ,
Lived the proud millionnaire , Sir Thomas Brown ,
居住地 这 自豪的 百万富翁 , 先生 托马斯 棕色的 ,

曾居住着一位骄傲的百万富翁，托马斯·布朗爵士。

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [kraʊn] ;
With riches enough to purchase a crown ;
和 财富 足够的 到 购买 一个 王冠 ;

拥有足以购买王冠的财富;

[hiː; hi][hæd; həd][sʌnz] , [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['setld] [ɪn][laɪf] ,
He had sons , and daughters settled in life ,
他 有 儿子们 , 和 女儿们 定居 在 生活 ,

他有儿子，也有女儿，她们都已成家立业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['hævɪŋ] [noʊ][waɪf] ,
He was a widower , having no wife ,
他 曾是 一个 鳏夫 , 拥有 不 妻子 ,

他是个鳏夫，没有妻子。

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['eɪti] - [θriː] ,
he was old , being now eighty - three ,
他 曾是 老的 , 存在 现在 八十 - 三 ,

他年纪大了，已经八十三岁了。

[bʌt; bət]['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tiː] ,
But managed to get down to breakfast , and tea ,
但 管理 到 得到 向下 到 早餐 , 和 茶 ,

但还是抽出时间吃了早餐和喝了茶。

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [groʊn] [dɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [hɪz; ɪz][hænd] ,
His eyesight grown dim , and shaky his hand ,
他的 视力 生长 暗淡 , 和 摇晃 他的 手 ,

他的视力变得模糊，手也开始颤抖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['niːdɪd] [help][tuː; tə]['bʌt(ə)n][ə; eɪ][bænd] ,
Of course — needed help to button a band ,
的 课程 — 需要 帮助 到 按钮 一个 乐队 ,

当然——需要帮忙扣上乐队的纽扣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɔɪlət] — [naʊ] , [preɪ] [dəunt] [ster] —
In making his toilet — now , pray don't stare —
在 制作 他的 洗手间 — 现在 , 祈祷 不 盯 —

他在上厕所的时候——现在，请别盯着看——

[hiː; hi]['wɑːntɪd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][koʊm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] ,
He wanted some one to comb out his hair ,
他 通缉 一些 一 到 梳子 出去 他的 头发 ,

他想找个人帮他梳梳头发。

[tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [nuː] [tiːθ] — [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,
To brush his new teeth — put on his collar ,
到 刷子 他的 新的 牙齿 — 放 在 他的 衣领 ,

为了给他刷新牙——戴上他的项圈，

[tuː; tə] [dʌst] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊ] .
To dust off his clothes , and things that follow .
到 灰尘 离开 他的 衣服 , 和 事物 那 跟随 .

掸去身上的灰尘，以及随之而来的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [tɪz] [truː] !
' Tis true !
- 的 真的 !

没错!

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleʒər] ,
it gave all the children pleasure ,
它 给予 全部 这 孩子们 乐趣 ,

它给所有孩子带来了快乐。

[tuː; tə][dʌst] , [brʌʃ] [ænd; ənd][skrʌb][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] .
To dust , brush and scrub him without measure .
到 灰尘 , 刷子 和 擦洗 他 没有 措施 .

不分青红皂白地给他掸灰、刷毛、擦洗。

[naʊ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['relɪk][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][pæst] ,
Now this ancient relic of ages past ,
现在 这 古老的 遗迹 的 年龄 过去的 ,

如今这件来自远古时代的遗物，

[ðɪs] ['hju:mən] ['kærɪkətʃər] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['næst] ,
This human caricature , worthy of Nast ,
这 人类 漫画 , 值得 的 纳斯特 ,

这幅人物漫画，堪比纳斯特的风格。

[ðɪs] ['fi:b(ə)l][oʊld][mæn] , [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
This feeble old man , one foot in the grave ,
这 微弱 老的 男人 , 一 脚 在 这 严重 ,

这个虚弱的老人，一只脚已经踏进了坟墓。

- [baɪ]['kju:pɪd] , [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [breɪv] .
Inspir'd by Cupid , at once became brave .
- 经过 丘比特 , 在 一次 成为 勇敢的 .

受丘比特的感召，他立刻变得勇敢起来。

[soʊ][hi:; hi] ['hɔbəld] [ə'raʊnd] , ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ru:θ] ,
So he hobbled around , seeking for Ruth ,
所以 他 跛行 大约 , 寻求 为了 露丝 ,

于是他一瘸一拐地四处寻找露丝。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['blu:mɪŋ] [ɪn] [ju:θ] .
And found her a widow , blooming in youth .
和 成立 她 一个 寡妇 , 盛开 在 青年 .

发现她是一位寡妇，正值青春年华。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
A widow !
一个 寡妇 !

一位寡妇!

[ɑ:] , [jes] !
ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ,
now that was a fact ,
现在 那 曾是 一个 事实 ,

那的确是事实。

[pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;
Possessing much good sense in the abstract ;
拥有 很多 好的 感觉 在 这 抽象的 ;

具有很强的抽象思维能力;

[sɜ:r] ['tɔməs] [wʌz; wəz]['hju:mən] !
Sir Thomas was human !
先生 托马斯 曾是 人类 !

托马斯爵士也是人啊!

[waɪ] [ðen] [kəm'pleɪn] ?
why then complain ?
为什么 然后 抱怨 ?

那为什么还要抱怨呢?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['hju:mən] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r][reɪn] .
We are all human , in sunshine or rain .
我们 是 全部 人类 , 在 阳光 或者 雨 .

无论晴天还是雨天，我们都是人。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ruːθ] ?

But	**who**	**was**	**Ruth**	**?**
但	WHO	曾是	露丝	?

但露丝是谁呢?

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] .

methinks	**I**	**hear**	**you**	**say**	**.**
我觉得	我	听到	你	说	.

我好像听到你在说。

[aɪl] ['ænsər] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [weɪ] :

I'll	**answer**	**in**	**mine**	**own**	**peculiar**	**way**	**:**
患病的	回答	在	矿	自己的	奇特	方式	:

我会用我自己的独特方式回答:

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] — [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [braɪt]

Her	**eyes**	**were**	**sparkling**	**—**	**as**	**brilliant**	**and**	**bright**
她	眼睛	是	闪闪发光	—	作为	杰出的	和	明亮的

她的眼睛闪闪发光——明亮而耀眼。

[æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['frɔːsti] [naɪt] ,

As	**glittering**	**stars**	**in**	**a**	**clear**	**frosty**	**night**	**,**
作为	闪闪发光	明星	在	一个	清除	霜冻	夜晚	,

如同晴朗霜夜中闪烁的繁星,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,

Her	**head**	**was**	**bedecked**	**with**	**beautiful**	**hair**	**,**
她	头	曾是	装饰	和	美丽的	头发	,

她头上长着一头美丽的秀发。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wel] [prɪ'zɜːrv] — [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [fer] ,

Her	**teeth**	**well**	**preserved**	**—**	**her**	**complexion**	**fair**	**,**
她	牙齿	出色地	保存完好	—	她	肤色	公平的	,

她的牙齿保存完好,肤色白皙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] — [lɪps] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ,

With	**a**	**smiling**	**face**	**—**	**lips**	**red**	**as**	**a**	**cherry**	**,**
和	一个	微笑	脸	—	嘴唇	红色的	作为	一个	樱桃	,

她面带微笑,嘴唇红得像樱桃一样,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃæt] , ['evər] [meɪk] ['meri] ;

She	**would**	**laugh**	**,**	**sing**	**,**	**and**	**chat**	**,**	**ever**	**make**	**merry**	**;**
她	会	笑	,	唱歌	,	和	聊天	,	曾经	制作	欢乐	;

她总是欢笑、歌唱、聊天,总是带来快乐;

[ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃənz] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ,

A	**leader**	**of**	**fashions**	**,**	**lively**	**and**	**gay**	**,**
一个	领导者	的	时尚	,	热闹	和	同性恋	,

一位引领时尚潮流、活泼开朗的人物

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [deɪ] ['ɪntu:] [naɪt] — [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] ;

She	turned	day	into	night	—	night	into	day	;
她	转向	天	进入	夜晚	—	夜晚	进入	天	;

她将白天变成黑夜，将黑夜变成白天;

[moʊst] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['raʊndɪd] [ɑ:rmz] ,

Most	fully	developed	,	with	full	rounded	arms	,
最多	完全	发达	,	和	满的	圆润	武器	,

发育最为完全，手臂饱满圆润。

[noʊ] ['wʌndər] [freɪl] [men] [wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ;

No	wonder	frail	men	were	struck	with	her	charms	;
不	想知道	脆弱	男人	是	击	和	她	魅力	;

难怪那些体弱多病的男人会被她的魅力所倾倒;

[ɪn] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ɑ:n] [ɪ'tæliəz] [sɔɪl] ,

In	London	,	Paris	,	on	Italia's	soil	,
在	伦敦	,	巴黎	,	在	意大利的	土壤	,

在伦敦，在巴黎，在意大利的土地上，

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [geɪmz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɔɪl] ,

She	played	all	her	games	according	to	Hoyle	,
她	玩	全部	她	游戏	根据	到	霍伊尔	,

据霍伊尔说，她打的每一场比赛都是这样进行的。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:mɪdʒ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] ,

She	homage	received	from	men	of	all	ranks	,
她	尊敬	已收到	从	男人	的	全部	排名	,

她受到了各阶层人士的尊敬，

[rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [noʊ] [lʌv] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [hɜ:r; hər] [θæŋks] .

Returned	them	no	love	—	but	simply	her	thanks	.
返回	他们	不	爱	—	但	简单地	她	谢谢	.

她没有回报他们的爱意，只有一句简单的感谢。

[ə; eɪ] [pjʊr] , ['spɑ:tləs] ['vɜ:rdʒɪn] , [tru:] !

A	pure	,	spotless	virgin	,	true	!
一个	纯的	,	一尘不染	处女	,	真的	!

纯洁无瑕的处女，千真万确!

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ,

she	was	not	,
她	曾是	不是	,

她不是。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [su:'pɜ:rb] ['wɪdoʊ] !

But	a	superb	widow	!
但	一个	高超	寡妇	!

但她是一位了不起的寡妇!

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑ:t]

without	a	spot
没有	一个	点

没有地方

[ɔ:r] ['blemɪʃ] [tu:; tə] [mɑ:r] ; [ə; eɪ] ['vi:nəs] [ɪn] [fɔ:rm] ;

Or	blemish	to	mar	;	a	Venus	in	form	;
或者	缺陷	到	马尔	;	一个	金星	在	形式	;

或瑕疵；形似维纳斯;

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [baɪ] [stɔ:rm] .

No	wonder	she	took	her	lovers	by	storm	.
不	想知道	她	采取	她	恋人	经过	风暴	.

难怪她让情人们为之倾倒。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[naʊ] [ðɪs] ['hjuːmən]['fɑːs(ə)l] , [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ,
Now this human fossil , Sir Thomas Brown ,
现在 这 人类 化石 , 先生 托马斯 棕色的 ,

现在这位人类化石，托马斯·布朗爵士，

[kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] [fuːl] , [ɔːr][ə; eɪ] [klaʊn] ,
Considered by some a fool , or a clown ,
经过考虑的 经过 一些 一个 傻子 , 或者 一个 小丑 ,

有些人认为他是个傻瓜，或者是个小丑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[baɪ] ['ʌðər] — - [mʌŋ] [huːm] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [neɪm] —
By others — ' mong whom , his children we name —
经过 其他的 — - 蒙 谁 , 他的 孩子们 我们 姓名 —

其他人——其中包括他的孩子们——

[æz; əz] “ [nɑːn]['kɑmpəs]['mɛnˌtɪs] , ” ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
As “ non compos mentis , ” being the same
作为 “ 非 化合物 精神 , ” 存在 这 相同的

“non compos mentis” 也是如此

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As out of his head , or out of his mind ,
作为 出去 的 他的 头 , 或者 出去 的 他的 头脑 ,

仿佛神志不清，或者说，失去了理智。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪn] [lʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər][blaɪnd] ,
No matter which , for in love we are blind ,
不 事情 哪个 , 为了 在 爱 我们 是 瞎的 ,

无论如何，因为在爱情中我们都是盲目的。

['hævɪŋ] [met]['mɪsɪz] . [ruːθ] [æz; əz]['steɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ,
Having met Mrs . Ruth as stated before ,
拥有 遇见 太太 . 露丝 作为 声明 前 ,

如前所述，在见过露丝夫人之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
He began at once to love and adore .
他 开始 在 一次 到 爱 和 崇拜 .

他立刻开始爱慕和崇拜她。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
“ Just the thing , ” quoth he , “ for one of my age .
“ 只是 这 事物 , ” 引用 他 , “ 为了 一 的 我的 年龄 .

“正是我需要的，”他说，“适合我这个年纪的人。”

[ðoʊ] [frendz] [meɪ] [læf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [meɪ] [reɪdʒ] ,
Though friends may laugh and children may rage ,
尽管 朋友们 可能 笑 和 孩子们 可能 愤怒 ,

即使朋友会嘲笑，孩子会大发雷霆，

[aɪl] ['ɔːfər] [maɪ] [welθ] , [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] .
I'll offer my wealth , my heart and my name .
患病的 提供 我的 财富 , 我的 心 和 我的 姓名 .

我愿献出我的财富、我的真心和我的名誉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət][ək'septs] , [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [geɪm]
If she but accepts , a nice little game
如果 她 但 接受 , 一个 好的 小的 游戏

如果她接受的话，那就玩个小游戏吧。

[wi:l] [pleɪ][ə'pɑ:n][ɔ:l] ; [ɪn]['si:krət] [wi:l] [wed] ,
We'll play upon all ; in secret we'll wed ,
出色地 玩 之上 全部 ; 在 秘密 出色地 结婚 ,

我们将玩弄一切；我们将秘密结婚，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [noʊ]['mætər] [wɒts] [sed] .
Regardless of others — no matter what's said .
不管 的 其他的 — 不 事情 是什么 说 .

不管别人怎么说。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ['streɪndʒər][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
" Strange things have happened , stranger to relate ,
" 奇怪的 事物 有 发生 , 陌生人 到 涉及 ,

"奇怪的事情发生了，更奇怪的事情难以描述。"

[haʊ] [ʃi:; ʃi] , [ðɪs] ['bʌksəm] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][baɪ] [feɪt] ,
How she , this buxom widow , as by fate ,
如何 她 , 这 丰满 寡妇 , 作为 经过 命运 ,

她，这位丰满的寡妇，是如何被命运捉弄的呢?

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [oʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [meit] .
Selected this old man to be her mate .
已选 这 老的 男人 到 是 她 伴侣 .

她选择这位老人做她的伴侣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪf] ['kju:pɪd] [dʌz] [goʊ][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] ,
If Cupid does go with bows and arrows ,
如果 丘比特 做 去 和 弓 和 箭头 ,

如果丘比特真的选择弓箭，

[ɪf] ['vi:nəs] [dʌz] [ki:p] [hɜ:r; hər] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['spæroʊz; 'sperоʊz]
If Venus does keep her coach and sparrows
如果 金星 做 保持 她 教练 和 麻雀

如果维纳斯真的留住了她的马车和麻雀

[æz; əz][sʌm; səm]['poʊəts] [seɪ] , [waɪl] ['ʌðər] ['kwɪb(ə)l] . —
As some poets say , while others quibble . —
作为 一些 诗人 说 , 尽管 其他的 狡辩 . —

一些诗人如是说，而另一些诗人则吹毛求疵。

['ʃʊrli] !
Surely !
一定 !

一定!

[ði:z] [θɪŋz] [help][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['rɪd(ə)l] .
these things help to explain the riddle .
这些 事物 帮助 到 解释 这 谜语 .

这些因素有助于解释这个谜题。

[nɑ:t][hi:; hi] [hu:] ['kænɑ:t] [lʌv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] ,
Not he who cannot love , but he who can ,
不是 他 WHO 不能 爱 , 但 他 WHO 能 ,

不是不能爱的人，而是能爱的人。

[ʃoʊz] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pruːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .
Shows the kind heart , and proves himself a man .
演出 这 种类 心 , 和 证明 他自己 一个 男人 .

展现了善良的内心，也证明了他是一个真正的男人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [ðɪs] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ,
I need not tell how this Sir Thomas Brown ,
我 需要 不是 告诉 如何 这 先生 托马斯 棕色的 ,

我无需赘述托马斯·布朗爵士的为人。

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] ,
Made love to this lady of great renown ,
制成 爱 到 这 女士 的 伟大的 名声 ,

与这位声名显赫的女士发生了性关系，

[ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪm]
And offer'd this sweet and beautiful dame
和 提供 这 甜的 和 美丽的 贵妇人

于是，这位甜美可人的女士出现了。

[ɪn]['æksənts][moʊst]['tendər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [neɪm] ;
In accents most tender , his heart and name ;
在 口音 最多 投标 , 他的 心 和 姓名 ;

用最温柔的语气，诉说他的心声和名字；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] [sed] [deɪ] —
How he was accepted , and on said day —
如何 他 曾是 公认 , 和 在 说 天 —

他是如何被接纳的，以及在那一天——

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ]
The last of the year , he led her away
这 最后的 的 这 年 , 他 引领 她 离开

年底的最后一天，他把她带走了。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] — [ðə; ði] [tweɪn] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,
To the Altar — the twain became one ,
到 这 坛 — 这 马克·吐温 成为 一 ,

在圣坛前——二人合二为一，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sʌn] .
In spite of his children , daughter and son .
在 尽管如此 的 他的 孩子们 , 女儿 和 儿子 .

尽管他有孩子，女儿和儿子。

- [twʌz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] , - [twʌz] ['siːkrətli] [plænd] —
' Twas nicely arranged , ' twas secretly planned —
- 那是 很好 安排 , - 那是 偷偷 计划 —

一切都安排妥当，一切都是秘密策划的——

[ðə; ði][braɪd] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːt] , [ðə; ði] [gruːm] — [hiː; hi] [lʊkt] [blænd] .
The bride — she looked sweet , the groom — he looked bland .
这 新娘 — 她 看起来 甜的 , 这 新郎 — 他 看起来 平淡 .

新娘看起来很甜美，新郎看起来很平淡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[noʊ][meɪdz] , [noʊ]['gru:mzmən] [ə'tendid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
No maids , no groomsmen attended them there ,
不 女佣 , 不 伴郎 参加 他们 那里 ,

没有女佣，也没有伴郎。

[ðə; ði] [pri:st] [taɪd][ðə; ði] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ker] .
The Priest tied the knot with his usual care .
这 牧师 系 这 结 和 他的 通常 关心 .

牧师一如既往地认真主持了婚礼。

[naʊ] ['mærid] — [ðeɪ] [went][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊm] ,
Now married — they went at once to her home ,
现在 已婚 — 他们 去 在 一次 到 她 家 ,

他们结婚后，立刻去了她家。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [staɪl] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə'loʊn] ,
For she lived in style , and almost alone ,
为了 她 居住地 在 风格 , 和 几乎 独自的 ,

因为她生活奢华，而且几乎独来独往。

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] , - [tɪz] [tru:] — [pər'hæps][hæf] - [ə; eɪ] - [skɔ:r] ,
With servants , ' tis true — perhaps half - a - score ,
和 仆人 , - 的 真的 — 也许 一半 - 一个 - 分数 ,

确实有仆人——也许有五十个，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
Including the one who guarded the door ;
包括 这 一 WHO 守卫 这 门 ;

包括守门的那个人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ðeɪ] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'meɪnd] ,
And there for weeks , they in quiet remained ,
和 那里 为了 周 , 他们 在 安静的 剩余 ,

他们就这样静静地待了几个星期。

[fɔ:r; fər] ['si:kɪŋ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [bleɪmd] ,
For seeking seclusion , cannot be blamed ,
为了 寻求 隔离 , 不能 是 被指责 ,

寻求隐居，不能责怪。

[hi:; hi] , [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] ,
He , now being blessed with a charming wife ,
他 , 现在 存在 蒙福 和 一个 迷人 妻子 ,

他现在有幸娶了一位迷人的妻子，

[ʃi:; ʃi] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [di'vəutɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] ;
She , to his comfort devoting her life ;
她 , 到 他的 舒适 奉献 她 生活 ;

她将自己的一生奉献给他，让他感到舒适；

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][dʒoʊkt] , [ænd; ənd] [kʌt][ðer; ðər]['keipəz] ,
They laughed , and joked , and cut their capers ,
他们 笑了 , 和 开玩笑 , 和 切 他们的 刺山柑 ,

他们欢笑、玩笑，尽情嬉闹。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:d] [tə'geðər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] .
As they read together the morning papers .
作为 他们 读 一起 这 早晨 文件 .

他们一起阅读晨报。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðiːz] ['pepərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] —
These papers , of course , were filled with the fun —
这些 文件 , 的 课程 , 是 已填 和 这 乐趣 —

当然，这些报纸上充满了趣味内容——

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
The Tribune , the World , the Times and the Sun ,
这 论坛 , 这 世界 , 这 《时代周刊》 和 这 太阳 ,

《论坛报》、《世界报》、《泰晤士报》和《太阳报》

[iːtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː] ,
Each gave to the facts a different hue ,
每个 给予 到 这 事实 一个 不同的 色调 ,

每个人都给事实赋予了不同的色彩。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts] [oʊn] ['steɪtmənt] [truː] ;
And each one proclaimed its own statement true ;
和 每个 一 宣布 它是自己的 陈述 真的 ;

每个人都宣称自己的说法是正确的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðer; ðər][bɪg] [blæk] ['bulitinz] [tʃɔːkt] [ɔː(r)][ɪn] [waɪt] ,
Their big black bulletins chalked o'er in white ,
他们的 大的 黑色的 公告 粉笔 超过 在 白色的 ,

他们那张黑色的大公告被白粉涂掉了,

[geɪv] [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ;
Gave all the latest news from morn till night ;
给予 全部 这 最新的 消息 从 早晨 直到 夜晚 ;

从早到晚提供所有最新消息;

['ɔːftˌtaɪmz] , - [tɪz] [truː] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['blʌndər] —
Ofttimes , ' tis true , they made a huge blunder —
经常 , - 的 真的 , 他们 制成 一个 巨大的 错误 —

很多时候，他们的确犯下了巨大的错误——

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sel] [ðer; ðər]['pepərz] — - [tɪz][noʊ] ['wʌndər] !
They must sell their papers — ' tis no wonder !
他们 必须 卖 他们的 文件 — - 的 不 想知道 !

他们必须卖报纸——这不足为奇!

['plæstər][ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːz] —
Plaster and whitewash is the stuff they use —
石膏 和 粉刷 是 这 东西 他们 使用 —

他们用的是石膏和石灰水——

[ðə; ði][pen][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traʊəl] [tuː; tə][ə'bjuːs] .
The pen is but a trowel to abuse .
这 笔 是 但 一个 镘 到 虐待 .

笔不过是一把可以随意滥用的泥刀。

[bʌt; bət] [waɪ] [kəm'pleɪn] ?
But why complain ?
但 为什么 抱怨 ?

但为什么要抱怨呢?

[æt; ət] [liːst] - [tɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;
at least ' tis unavailing ;
在 至少 - 的 徒劳无功 ;

至少这样做是徒劳的;

[waɪ] , [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [rɪ'pɔrtɚz] ['feɪlɪŋ] ;
Why , such mistakes are but reporter's failing ;
为什么，这样的 错误 是 但 记者 失败 ;

为什么？这种错误不过是记者的失职而已；

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt][fɪb] [wʌt] ['baʊnti] [kæn; kən] [ðeɪ] [kreɪv] ?
If they won't fib what bounty can they crave ?
如果 他们 惯于 纤维 什么 赏金 能 他们 渴望 ?

如果他们不撒谎，他们还能渴望得到什么好处?

[wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] — [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .
We pay for what we want — not what we have .
我们 支付 为了 什么 我们 想 — 不是 什么 我们 有 .

我们为想要的东西付费，而不是为拥有的东西付费。

[eks] .
X .
X .

X.

[laɪk] ['hwɜːlˌwɪndz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'poʊz] ,
Like whirlwinds disturbing a night's repose ,
喜欢 旋风 令人不安 一个 夜晚 休息 ,

如同旋风扰乱了夜晚的宁静，

[keɪm] ['wɪspəd] ['briːðɪŋ] ; [ðen] [laʊd] [kraɪz] [ə'roʊz] ,
Came whispered breathings ; then loud cries arose ,
来 低声说道 呼吸 ; 然后 大声 哭泣 出现 ,

先是传来低低的呼吸声；然后是响亮的哭喊声，

[sʌm; səm]['boʊldli][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðɪs] [ˌmætrɪ'moʊniəl][laɪf] ,
Some boldly cursed this matrimonial life ,
一些 大胆地 被诅咒的 这 婚姻 生活 ,

有些人甚至大胆地诅咒这种婚姻生活。

[sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][waɪf] .
Some cursed the old man , and some cursed the wife .
一些 被诅咒的 这 老的 男人 , 和 一些 被诅咒的 这 妻子 .

有人咒骂老人，有人咒骂妻子。

[æz; əz] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][ɑːr; ər] - [ɪn] [sɔːŋ]
As ancient Hero's are renown'd in song
作为 古老的 英雄们 是 - 在 歌曲

正如古代英雄在歌谣中被传颂一样

[fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] ['vɜːrtʃuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'prɛsərz] [rɔːŋ] ,
For rescuing virtue from the oppressor's wrong ,
为了 救援 美德 从 这 压迫者的 错误的 ,

为了将美德从压迫者的罪恶中拯救出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[soʊ][let] [ðiːz] [stænd][ɑːn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][peɪdʒ]
So let these stand on the historic page
所以 让 这些 站立 在 这 历史性 页

所以，就让这些载入史册吧。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] ['bɑːmbæst][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
As the great living bombasts of the age ;
作为 这 伟大的 活的 夸夸其谈 的 这 年龄 ;

作为那个时代最伟大的活着的夸夸其谈者；

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sə:mənz] [ðeɪ] [du:] ['deɪli] [pri:tʃ] ,
In the great sermons they do daily preach ,
在 这 伟大的 布道 他们 做 日常的 布道 ,

在他们每天所作的伟大布道中，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ] [du:] ['deɪli] [ti:tʃ] ,
In the great lessons they do daily teach ,
在 这 伟大的 课程 他们 做 日常的 教 ,

在他们每天传授的伟大课程中，

[ðeɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] ,
They ring the faults of others — not their own ,
他们 戒指 这 故障 的 其他的 — 不是 他们的 自己的 ,

他们总是指责别人的缺点，而不是自己的。

[ðeɪ] [graʊl] [ænd; ənd][snɑ:rl][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊn] ;
They growl and snarl like a dog with his bone ;
他们 咆哮 和 咆哮 喜欢 一个 狗 和 他的 骨 ;

它们像狗啃骨头一样咆哮嘶吼；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðeɪ] [vɪlɪfaɪ] ['ʌðər] — ['glɔ:rɪfaɪ][self] ,
They villify others — glorify self ,
他们 恶作剧 其他的 — 荣耀 自己 ,

他们诋毁他人，抬高自己。

['ɔ:ftˌtaɪmz] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mɪr] ['wɜ:rldli] [pelf] ;
Ofttimes they do it for mere worldly pelf ;
经常 他们 做 它 为了 仅仅 世俗 不义之财 ;

他们这样做往往只是为了蝇头小利；

[ðeɪ] [wi:p] [ænd; ənd][groʊn][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['sɑ:roʊ] ,
They weep and groan with apparent sorrow ,
他们 哭泣 和 呻吟 和 明显 悲哀 ,

他们哭泣呻吟，显然十分悲伤。

[æt; ət] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
At things they will do themselves on the morrow .
在 事物 他们 将要 做 他们自己 在 这 明天 .

明天他们会自己去做这些事。

[laɪk] ['krestɪd] [sneɪk] [ɪn] [æfrɪks] ['sʌni] [veɪlz] ,
Like crested snake in Afric's sunny vales ,
喜欢 冠状 蛇 在 非洲的 阳光明媚 山谷 ,

就像非洲阳光明媚山谷里的冠蛇一样，

[wɪtʃ] [ʃɪfts] [ɪts][skɪn] , [θroʊz] [ɔ:f][ɪts] ['ta:niʃt] [skeɪlz] ,
Which shifts its skin , throws off its tarnished scales ,
哪个 轮班 它是 皮肤 , 投掷 离开 它是 失去光泽 秤 ,

它蜕去表皮，脱去黯淡的鳞片，

[soʊ] [wɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kʌlɚz] — [si:m] [mɔ:r] [jʌŋ] ,
So will they change their colors — seem more young ,
所以 将要 他们 改变 他们的 颜色 — 似乎 更多的 年轻的 ,

所以他们会改变颜色吗——看起来更年轻?

[bʌt; bət] ['kæri] ['pɔɪzənəs] ['venəm] [ɪn] [i:tʃ] [tʌŋ] .
But carry poisonous venom in each tongue .
但 携带 有毒 毒液 在 每个 舌头 .

但每条舌头上都含有毒液。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd][ɪk'spektənt] ['ɛrz] ,

The	nearest	of	kin	and	expectant	heirs	,
这	最近的	的	亲属	和	怀孕	继承人	,

近亲和即将继承的继承人，

[stɪl] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ðerz]

Still	hoping	to	hold	the	estate	as	theirs
仍然	希望	到	抓住	这	财产	作为	他们的

仍然希望将庄园保留在他们手中

[baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk] — [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [haʊ] —

By	hook	or	crook	—	it	mattered	not	how	—
经过	钩	或者	骗子	—	它	重要	不是	如何	—

不择手段——不管用什么方法——

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['goʊldən] - [kæf] ['redi] [tu:; tə][baʊ; boʊ] ,

Before	the	golden	-	calf	ready	to	bow	,
前	这	金的	-	小牛	准备好	到	弓	,

在准备鞠躬的金牛犊面前，

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] “ [oʊld][mæn] ” [ɪn'seɪn] ,

At	once	they	declared	the	“	old	man	”	insane	,
在	一次	他们	声明	这	“	老的	男人	”	疯狂的	,

他们立即宣布这个“老人”疯了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd]['æktɪd] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][geɪn] —

That	the	widow	had	acted	simply	for	gain	—
那	这	寡妇	有	行动	简单地	为了	获得	—

寡妇的行为纯粹是为了谋取私利——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [frɔ:d] !

A	clear	case	of	fraud	!
一个	清除	案件	的	欺诈罪	!

这是一起明显的诈骗案件！

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [stelθ] ,

she	took	him	by	stealth	,
她	采取	他	经过	隐身	,

她悄悄地把他带走了。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ;

Expecting	thereby	to	seize	his	great	wealth	;
期待	从而	到	抢占	他的	伟大的	财富	;

指望以此攫取他的巨额财富；

[ə; eɪ] “ ['pɑ:rtəˌsɛps]['krɪmɪnɪs] , ” [soʊ] [ðeɪ] [sed] —

A	“	particeps	criminis	,	”	so	they	said	—
一个	“	分词	犯罪	,	”	所以	他们	说	—

他们说，“犯罪参与者”——

[ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] [bɔ:rd] [ænd; ənd][bed] .

A	divorce	must	be	had	from	board	and	bed	.
一个	离婚	必须	是	有	从	木板	和	床	.

必须与食宿断绝关系。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [lɔː] , [diːp] ['vendʒəns] [ðeɪ] [swɔːr] ,
They rushed into law , deep vengeance they swore ,
他们 匆忙 进入 法律 , 深的 复仇 他们 发誓 ,

他们急于诉诸法律，发誓要进行深切的复仇。

[prə'duːst] [ˌæfə'deɪvɪts] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ;
Produced affidavits — a dozen or more ;
生产 宣誓书 — 一个 打 或者 更多的 ;

出具了十几份或更多份宣誓书;

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wel] [noʊ]
Applied for a Writ , which you well know
应用 为了 一个 写 , 哪个 你 出色地 知道

申请了令状，你很清楚这一点。

[ɪz] [kɔːld] " [diː][luːnɑːtiːkoʊ][ˌɪnkwɪ'rɛndoʊ] ,
Is called " De Lunatico Inquirendo ,
是 称为 " 德 疯子 询问 ,

被称为"De Lunatico Inquirendo"，

" [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
" But how to serve it — that was the question ;
" 但 如何 到 服务 它 — 那 曾是 这 问题 ;

"但是如何供应它——这才是问题所在;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz]['mænʃ(ə)n] ,
They could not get into the lady's mansion ,
他们 可以 不是 得到 进入 这 女士的 大厦 ,

他们进不去那位女士的豪宅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] [æt; ət] ['wɪndoʊ] [stʊd] ,
For the color'd porter at window stood ,
为了 这 彩色 搬运工 在 窗户 站立 ,

窗边站着一位身穿彩色衣服的搬运工，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [muːd] ,
With a shining face , in a laughing mood ,
和 一个 灼灼 脸 , 在 一个 笑 情绪 ,

他面带笑容，容光焕发，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ɪz]['mɪstər] . [braʊn] [æt; ət][hoʊm] ?
And to the question , " Is Mr . Brown at home ?
和 到 这 问题 , " 是 先生 . 棕色的 在 家 ?

至于"布朗先生在家吗？"这个问题，

" [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn]
" Would reply , " Mr . and Misses are gone
" 会 回复 , " 先生 . 和 小姐们 是 已消失

会回答说："先生和小姐们都走了。"

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [tʊr] ; " [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] ,
On a southern tour ; " then , with twinkling eye ,
在 一个 南部 旅游 ; " 然后 , 和 闪烁 眼睛 ,

在一次南方之旅中;"然后，他眨了眨眼，

[wʊd] ['smaɪlɪŋli] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ðeɪl] [biː; bi] [hoʊm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Would smilingly add , " They'll be home by and by .
会 微笑着 添加 , " 他们会 是 家 经过 和 经过 .

他会笑着补充说："他们很快就会回家了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪt] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:θəraɪzd] [moʊd] —
But **the** **Writ** **was** **served** **by** **an** **authorized** **mode** **—**
但 这 写 曾是 服务 经过 一个 授权 模式 —

但该令状是通过授权的方式送达的——

[nɑ:t] " ['pɜ:rsən(ə)l] , " [bʌt; bət][æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] " [koʊd] ;
Not **"** **personal** **,** **"** **but** **as** **prescribed** **by** **the** **"** **Code** **;**
不是 " 个人的 , " 但 作为 规定 经过 这 " 代码 ;

不是"个人的"，而是按照"法典"规定的；

" [kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] , [wʌn] , [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ,
" **Commissioners** **appointed** **,** **one** **,** **two** **and** **three** **,**
" 委员 任命 , 一 , 二 和 三 ,

"任命的委员有一名、两名和三名，

[ɪn] ['mætərz] [eks] - ['pɑ:tɪd][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ə'gri:] .
In **matters** **ex** **-** **parte** **must** **surely** **agree** **.**
在 事情 前任 - 部分 必须 一定 同意 .

单方面决定的事情，必须达成一致。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [bəuθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [plʌk] ,
But **now** **he** **displayed** **both** **wisdom** **and** **pluck** **,**
但 现在 他 显示 两个都 智慧 和 采摘 ,

但现在他展现出了智慧和勇气。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌk] ;
His **head** **was** **all** **right** **,** **and** **so** **was** **his** **luck** **;**
他的 头 曾是 全部 正确的 , 和 所以 曾是 他的 运气 ;

他头脑清醒，运气也不错；

[sɜ:r] ['tɔməs] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['li:gəlaɪzd] [wei] ,
Sir **Thomas** **appeared** **in** **a** **legalized** **way** **,**
先生 托马斯 出现 在 一个 合法化 方式 ,

托马斯爵士以合法的方式出现，

[baɪ]['kaʊns(ə)l] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] " [steɪ] ,
By **Counsel** **appeared** **,** **and** **presented** **a** **"** **Stay** **,**
经过 法律顾问 出现 , 和 呈现 一个 " 停留 ,

律师出庭并提交了一份"暂缓执行令"，

" [æn; ən] " ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [kɔ:rt] , " [wɪtʃ] [ɔ:l][mʌst; məst][ə'baɪd] ,
" **An** **"** **Order** **of** **Court** **,** **"** **which** **all** **must** **abide** **,**
" 一个 " 命令 的 法庭 , " 哪个 全部 必须 遵守 ,

"法院命令"，所有人都必须遵守。

[ðə; ði][fɜ:rst][step][tu:; tə][set][ɔ:l] [prə'si:dɪŋz] [ə'saɪd] .
The **first** **step** **to** **set** **all** **proceedings** **aside** **.**
这 第一的 步 到 放 全部 诉讼程序 旁边 .

第一步是撤销所有诉讼程序。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,
He **said** **to** **his** **lawyer** **,** **a** **man** **of** **renown** **,**
他 说 到 他的 律师 , 一个 男人 的 名声 ,

他对他的律师——一位声名显赫的律师——说：

" [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪm] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [klaʊn] .
" **I'll** **show** **them** **I'm** **neither** **a** **fool** **or** **a** **clown** **.**
" 患病的 展示 他们 我是 两者都不 一个 傻子 或者 一个 小丑 .

"我会让他们知道我既不是傻瓜也不是小丑。"

[ðeɪ] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
They swore I was crazy , and out of my mind ,
他们 发誓 我 曾是 疯狂的 , 和 出去 的 我的 头脑 ,

他们断言我疯了，精神不正常。

[æn; ən][oʊld]['doʊtərd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [leɪm] , [hɔːlt] , [ænd; ənd][blaɪnd] ;
An old dotard they called me — lame , halt , and blind ;
一个 老的 老糊涂 他们 称为 我 — 瘸 , 停止 , 和 瞎的 ;

他们叫我老糊涂——跛脚、蹒跚、失明；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] !
They shall take it all back !
他们 将 拿 它 全部 后退 !

他们终将夺回一切!

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ][pen]
a stroke of my pen
一个 中风 的 我的 笔

我笔下的一笔

[ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][kraɪ][aʊt][eɪ'menˌɑː'men] ! [ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] !
Shall force them to cry out Amen ! and Amen !
将 力量 他们 到 哭 出去 阿门 ! 和 阿门 !

必将迫使他们高呼"阿门！"和"阿门！"

['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [ðʌs] [fɑːr] , [pə'zesɪŋ] [maɪ][waɪf] ,
Having conquered thus far , possessing my wife ,
拥有 征服 因此 远的 , 拥有 我的 妻子 ,

征服至今，拥有了我的妻子，

[aɪl] [hiːl] [ʌp][oʊld] [sɔːz] — [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [straɪf] ;
I'll heal up old sores — prevent further strife ;
患病的 愈合 向上 老的 疮 — 防止 更远 冲突 ;

我将治愈旧伤，防止进一步的冲突；

['mætərz] [naʊ] ['daʊtf(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][baɪ] [lɔː] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] ,
Matters now doubtful , shall by law be made plain ,
事情 现在 疑 , 将 经过 法律 是 制成 清楚的 ,

凡尚存疑问之事，均须依法予以明确。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] , [ɔːr] [kəm'pleɪn] .
My children no longer shall curse , or complain .
我的 孩子们 不 更长 将 诅咒 , 或者 抱怨 .

我的孩子们以后不会再说脏话，也不会再抱怨。

[soʊ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] — [duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
So sit down at once — do all in your power ,
所以 坐 向下 在 一次 — 做 全部 在 你的 力量 ,

所以立刻坐下——尽你所能，

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [maɪ] - [læst] [wɪl] - [kəm'pliːt] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ;
To have this my ' Last Will ' complete in an hour ;
到 有 这 我的 - 最后的 将要 - 完全的 在 一个 小时 ;

我要在一个小时内完成我的"遗嘱"；

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [wɪl] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
The words I will dictate to you , my dear friend ,
这 字 我 将要 听写 到 你 , 我的 亲爱的 朋友 ,

我将口述给你的话，我亲爱的朋友，

[jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [kə'mend] .
Your **wisdom** **and** **judgment** **,** **I** **trust** **,** **will** **commend** **.**
你的 智慧 和 判断 , 我 相信 , 将要 表彰 .

我相信，您的智慧和判断力会给予肯定。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **XIII** **.**
" 十三 .

"十三、

[læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['tɔməs] [braʊn] ,
Last **Will** **and** **Testament** **of** **Sir** **Thomas** **Brown** **,**
最后的 将要 和 遗嘱 的 先生 托马斯 棕色的 ,

托马斯·布朗爵士的遗嘱

[saɪnd] , ['witnist] , [ænd; ənd] [si:ld] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [daʊn]
Signed **,** **witnessed** **,** **and** **sealed** **—** **it** **was** **all** **written** **down**
签名 , 目击者 , 和 密封 — 它 曾是 全部 书面 向下

签字、见证、盖章——一切都记录在案了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] .
By **his** **dear** **friend** **,** **the** **lawyer** **of** **great** **renown** **.**
经过 他的 亲爱的 朋友 , 这 律师 的 伟大的 名声 .

由他亲爱的朋友，一位声名显赫的律师撰写。

- [mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hu:] [hæd; həd] ['boʊldli] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] ;
' **Mong** **his** **sons** **,** **who** **had** **boldly** **pronounced** **him** **insane** **;**
- 蒙 他的 儿子们 , WHO 有 大胆地 发音 他 疯狂的 ;

"他的儿子们曾大胆地宣称他疯了;

- [mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [veɪn] ;
' **Mong** **his** **daughters** **,** **who** **called** **him** **foolish** **and** **vain** **;**
- 蒙 他的 女儿们 , WHO 称为 他 愚蠢 和 徒劳 ;

"他的女儿们称他愚蠢虚荣;

- [mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [hu:] ['greɪtli] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði] [straɪf]
' **Mong** **his** **heirs** **,** **who** **greatly** **embittered** **the** **strife**
- 蒙 他的 继承人 , WHO 非常 愤懑 这 冲突

在他的继承人中，那些对纷争深感痛恨的人

[baɪ] ['kɔ:rsli] [dɪ'feɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] ;
By **coarsely** **defaming** **his** **beautiful** **wife** **;**
经过 粗略地 诽谤 他的 美丽的 妻子 ;

他粗暴地诽谤自己美丽的妻子;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[hi:; hi] [geɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðd] (['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [baɪ] [neɪm]) ,
He **gave** **,** **and** **bequeathed** **(** **calling** **each** **one** **by** **name** **)** **,**
他 给予 , 和 遗赠 (呼叫 每个 一 经过 姓名) ,

他慷慨赠予，并留下遗产（逐一念出每个人的名字），

[ɪn] [trʌst] — [ˌnevərðə'les] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,
In **trust** **—** **nevertheless** **,** **for** **the** **use** **of** **the** **same** **,**
在 相信 — 尽管如此 , 为了 这 使用 的 这 相同的 ,

然而，出于信任，为了使用同一事物，

['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt] .

Nearly	**all**	**of**	**his**	**wealth**	**,**	**and**	**princely**	**estate**	**.**
几乎	全部	的	他的	财富	,	和	王子	财产	.

他几乎所有的财富和王室庄园。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [steɪt] .

How	**much**	**was**	**reserved**	**,**	**it**	**is**	**needless**	**to**	**state**	**.**
如何	很多	曾是	预订的	,	它	是	不必要	到	状态	.

至于预留了多少资金，就无需赘述了。

[ʌn'selfɪʃ] [ækt] !

Unselfish	**act**	**!**
无私	行为	!

无私的行为!

[sʌtʃ] [ækts][ɑ:r; ər]['nevər] [si:n]

Such	**acts**	**are**	**never**	**seen**
这样的	行为	是	绝不	已见

这种行为从未发生过。

[pər'fɔ:rmd] [baɪ][men] - [baɪ] [heɪt] , [ɔ:r] [spli:n] ,

Performed	**by**	**men**	**controll'd**	**by**	**hate**	**,**	**or**	**spleen**	**,**
执行	经过	男人	-	经过	恨	,	或者	脾	,

由受仇恨或怨恨控制的人所表演，

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['ædərz] ['venəm] — ['vaɪpərz] [breθ] —

Which	**,**	**like**	**the**	**adder's**	**venom**	**—**	**viper's**	**breath**	**—**
哪个	,	喜欢	这	加法器的	毒液	—	蝰蛇的	气息	—

这就像蝰蛇的毒液——毒蛇的呼吸——

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [deθ] .

Are	**but**	**the**	**obnoxious**	**messengers**	**of**	**death**	**.**
是	但	这	令人讨厌的	信使	的	死亡	.

他们不过是令人厌恶的死亡使者。

[ʌn'selfɪʃ] [ækt] !

Unselfish	**act**	**!**
无私	行为	!

无私的行为!

[ænd; ənd] [ðæt] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

And	**that**	**stroke**	**of**	**his**	**pen**	**,**
和	那	中风	的	他的	笔	,

而他那一笔，

[fɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][kraɪ][eɪ'menˌɑ:'men] !

Forced	**his**	**children**	**to**	**cry**	**Amen**	**!**
强制	他的	孩子们	到	哭	阿门	!

强迫他的孩子们哭着说"阿门！"

[ænd; ənd][eɪ'menˌɑ:'men] ;

and	**Amen**	**;**
和	阿门	;

阿门;

[æd'mɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [wɪl] ,

Admit	**he**	**was**	**sane**	**when**	**he**	**made**	**his**	**Last**	**Will**	**,**
承认	他	曾是	理智	什么时候	他	制成	他的	最后的	将要	,

承认他立遗嘱时神志清醒吧。

[ɪf] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [stɪl] ,

If	**then**	**he**	**was**	**sane**	**,**	**he**	**must**	**be**	**so**	**still**	**,**
如果	然后	他	曾是	理智	,	他	必须	是	所以	仍然	,

如果他当时神志清醒，他一定非常安静。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [stɪl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'sɪdər] ,

And	if	so	still	—	for	a	moment	,	consider	,
和	如果	所以	仍然	—	为了	一个	片刻	,	考虑	,

如果真是这样——请稍作思考，

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [seɪn] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ðiː]['wɪdoʊ] ?

Was	he	not	sane	when	he	married	the	widow	?
曾是	他	不是	理智	什么时候	他	已婚	这	寡妇	?

他娶寡妇的时候神志不清吗?

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [stelθ] ,

Respecting	his	wife	,	who	took	him	by	stealth	,
尊重	他的	妻子	,	WHO	采取	他	经过	隐身	,

他尊重偷偷带他来的妻子，

[æz; əz][sʌm; səm]['boʊldli][seɪ] , [tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

As	some	boldly	say	,	to	obtain	his	great	wealth	,
作为	一些	大胆地	说	,	到	获得	他的	伟大的	财富	,

正如一些人大胆所说，为了获得他的巨额财富，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər]

How	comes	it	,	pray	tell	me	,	that	in	the	same	hour
如何	来	它	,	祈祷	告诉	我	,	那	在	这	相同的	小时

请问，为什么会在同一小时内发生这种情况?

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər] ['daʊər] ?

He	signed	the	Will	,	she	relinquished	her	Dower	?
他	签名	这	将要	,	她	放弃	她	嫁妆	?

他签了遗嘱，她放弃了嫁妆?

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlweɪz]['lev(ə)l] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [truː] ,

His	head	always	level	,	her	heart	always	true	,
他的	头	总是	等级	,	她	心	总是	真的	,

他总是保持冷静，她总是真诚。

[let] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [ðem; ðəm][gɑːd] - [spiːd] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ə'duː] .

Let	us	wish	them	God	-	speed	,	and	bid	them	adieu	.
让	我们	希望	他们	上帝	-	速度	,	和	出价	他们	再见	.

让我们祝他们一路顺风，并向他们道别。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [rɪ'vɜːrst] , [wen] ['wɪzdəm][ænd; ənd][eɪdʒ]

Things	are	somewhat	reversed	,	when	wisdom	and	age
事物	是	有些	反转	,	什么时候	智慧	和	年龄

情况则有些相反，当智慧和年龄.....

[ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [fuːlz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

Are	counted	as	nothing	—	as	fools	on	the	stage	;
是	计数	作为	没有什么	—	作为	傻瓜	在	这	阶段	;

被视为一文不值——如同舞台上的傻瓜;

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] —

If	a	man	wants	to	marry	—	strange	as	it	seems	—
如果	一个	男人	想要	到	结婚	—	奇怪的	作为	它	似乎	—

如果一个男人想结婚——这听起来很奇怪——

[mʌst; məst][hi:; hi][æsk][hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] ?

Must	he	ask	his	dear	children	,	still	in	their	teens	?
必须	他	问	他的	亲爱的	孩子们	,	仍然	在	他们的	青少年	?

他难道要问他那些还未成年的孩子们吗?

[mʌst; məst][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " ['tʃɪldrən] , [pli:z] , [meɪ] [aɪ] ['mæri] ?

Must	he	say	to	them	,	"	Children	,	please	,	may	I	marry	?
必须	他	说	到	他们	,	"	孩子们	,	请	,	可能	我	结婚	?

他难道要对他们说："孩子们，请问我可以结婚吗？"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [reɪz] [ðə; ði][oʊld] ['hæri] ?

"	And	if	they	refuse	,	should	he	raise	the	Old	Harry	?
"	和	如果	他们	拒绝	,	应该	他	增加	这	老的	哈里	?

如果他们拒绝，他是否应该让老哈里复活?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wʊd] ['mæri] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] —

If	a	widow	would	marry	—	sometimes	the	case	—
如果	一个	寡妇	会	结婚	—	有时	这	案件	—

如果寡妇要再婚——有时确实如此——

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['nebəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] ,

Must	she	call	in	the	neighbors	as	a	preface	,
必须	她	称呼	在	这	邻居	作为	一个	前言	,

她是否必须先召集邻居们来做个铺垫?

[ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] [kən'sent] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

And	ask	their	consent	that	she	wed	Mr	.	Brown	,
和	问	他们的	同意	那	她	结婚	先生	.	棕色的	,

并征求他们的同意，让她嫁给布朗先生。

[ɔ:r][bi:; bi] [læft] [æt; ət] — [dɪ'feɪmd] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] ?

Or	be	laughed	at	—	defamed	,	throughout	the	town	?
或者	是	笑了	在	—	诽谤	,	自始至终	这	镇	?

还是会被全镇人嘲笑、诽谤?

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

We	will	not	attempt	at	this	time	to	relate	,
我们	将要	不是	试图	在	这	时间	到	涉及	,

我们目前不会尝试进行沟通。

[ðə; ði]['deindʒəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [steɪt] —

The	dangers	attending	the	marital	state	—
这	危险	参加	这	婚姻	状态	—

婚姻状态的危险——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [waɪf]

A	good	loving	husband	,	with	a	virtuous	wife
一个	好的	爱	丈夫	,	和	一个	有德行的	妻子

一位慈爱的好丈夫，一位贤良淑德的妻子

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [ɔ:g'ment] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ;

Of	course	,	will	augment	all	the	joys	of	life	;
的	课程	,	将要	增强	全部	这	喜悦	的	生活	;

当然，这将增添生活中的所有乐趣;

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtɪd]['æksiəm][wi:; wi]['kænɑ:t][flai] ,
From this stated axiom we cannot fly ,
从 这 声明 公理 我们 不能 飞 ,

基于这一既定原则，我们无法飞行。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [self] - ['evɪdənt] [tru:θ] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪ] .
For this self - evident truth , is not a lie .
为了 这 自己 - 明显 真相 , 是 不是 一个 说谎 .

这条不言自明的真理，并非谎言。

[ɪf] - [ə; eɪ] ['lɑ:təri] , [æz; əz][sʌm; səm] [meɪn'teɪn] ,
If Wedlock's a lottery , as some maintain ,
如果 - 一个 彩票 , 作为 一些 维持 ,

如果婚姻真如某些人所说是一场赌博，

[ðen] [sʌm; səm] [wɪl] [bi:; bi] ['lu:zəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [geɪn] ;
Then some will be losers , and some will gain ;
然后 一些 将要 是 失败者 , 和 一些 将要 获得 ;

届时，有人会受损，有人会获益；

[ɪf] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [feɪt] , [ɔ:r] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [tʃæns] ,
If trusting to fate , or trusting to chance ,
如果 信任 到 命运 , 或者 信任 到 机会 ,

如果听天由命，或者听天由命，

['paʊərləs] [tu:; tə][ækt] , [æz; əz][ɪn] ['naɪtmer] [ɔ:r] [træns] —
Powerless to act , as in nightmare or trance —
无力 到 行为 , 作为 在 恶梦 或者 发呆 —

像身处噩梦或恍惚状态一样，无力行动——

[ju:; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [reɪk] , [ɔ:r] ['mæri] [ə; eɪ] [ʃru:] ,
You marry a rake , or marry a shrew ,
你 结婚 一个 耙 , 或者 结婚 一个 泼妇 ,

你要么嫁给一个浪荡子，要么嫁给一个泼妇。

[ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][bi:; bi][leɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
The blame must be laid , as it should be , on you ,
这 责备 必须 是 铺设 , 作为 它 应该 是 , 在 你 ,

责任必须归咎于你，也理应如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][peɪnz] ,
For he is a fool deserving of pains ,
为了 他 是 一个 傻子 值得 的 疼痛 ,

因为他是个傻瓜，理应受苦。

[hu:] ['mæriz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz] ;
Who marries without consulting his brains ;
WHO 结婚 没有 咨询 他的 大脑 ;

结婚不经大脑思考的人；

[ðə; ði][breɪnz][ænd; ənd] [hɑ:rt] [mʌst; məst][wɜ:rk] [tə'geðər] ,
The brains and heart must work together ,
这 大脑 和 心 必须 工作 一起 ,

大脑和心脏必须协同工作。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪl] [θru:] [laɪf][ɪn] ['klaʊdləs] ['weðər] .
If you would sail through life in cloudless weather .
如果 你 会 帆 通过 生活 在 无云 天气 .

如果你的人生注定一帆风顺，风平浪静。

[-]	[noʊt]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注:

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ɑːr'keɪɪk]	['spelɪŋ]	[ðæt]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[juːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]
Archaic	**spelling**	**that**	**may**	**have**	**been**	**in**	**use**	**at**	**the**	**time**	**of**	**publication**	**has**
古风	拼写	那	可能	有	到过	在	使用	在	这	时间	的	发布	有

[bɪn]	[ri'teind]	.
been	**retained**	**.**
到过	保留	.

保留了出版时可能使用的古老拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神